

АСТЬЮ?



от места и года рождения?

Бэкон отвечает метафорически. «Если человек посмотрит пристально и внимательно, то он увидит Форту, ибо хотя она сама и слепа, однако не является невидимой».

В этом образе — глубокий смысл. Фортуна — та сила, что обрушится на людей внезапно, когда они, без достаточного внимания к анализу текущих событий, размышляют о будущем и строят его. Судьба, фортуна, есть совокупность первичных величин, воздействующих на реальность. Отдрвенности до Возрождения богиня Тихе-Фортуна, получившая имя от греческого слова τύχη — судьба, участь, случай, счастливый или несчастный, олицетворяла собой произвол судьбы, слепой рок, случай. В них остается скрытым конечный смысл удач и неудач, пошло наглядное отображение в слетах (fortuna) — «колеса фортуны».

Однако фортуны можно вовремя разглядеть при всей вероятности развития событий в нашем нелинейном и открытом мире. На фортуны в результате можно воздействовать. «Фортуна показывает свою силу там, где отсутствует сопротивление» — этот вывод Макиавелли должен стать принципом управления и поведения руководителя. Руководитель не должен допустить, чтобы сиюминутные заботы, нужды освоили его. Он должен быть во всеоружии перед лицом всех случайностей. Успевая для этого служить текущая оценка перспектив как возможной опасности, так и благоприятного случая. Опира-

ясь на оценку обстановки, руководитель предотвратит опасность, нависшую над организацией, а благоприятный шанс почувствует и укрепит.

Даже когда сила фортуны сильнее ресурсов и сил управления, руководитель не должен допускать, чтобы из-за удачи или провала он потерял самообладание. Он проявляет величие души в победе и успехе, выносливость в поражении. Сильный руководитель растет вместе с выполняемой задачей. Удачи судьбы усиливают, а не ослабляют сильного духом руководителя. Он не отступает перед трудностями, а парирует их со словами: «Enfin, difficultés commencent!» (франц.) — «Наконец начались трудности!».

Virtus (лат.) — то есть доблесть, добродетель — вот то качество, которое должен носить в себе и проявлять опытный, грамотный, сильный руководитель во всех ситуациях неожиданных и неблагоприятных воздействий.

И в этой способности увидеть еще не вполне различаемое, но уже вырвавшее, упредить и адекватно среагировать на него есть наибольшее искусство и наука управления. Управления, спасающего человека от возможных невзгод, от социального насилия, открывающего дорогу человеческой свободе и способствующего достижению личного счастья.

И, несмотря на множество невзгод и страданий, человек упорно ищет и идет, в силу этого, — к благополучию. Своему и других.

О.Я. ГЕЛИХ,
дoктор филологических наук, профессор факультета управления



ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ШВЕЙЦАРСКОЕ КАЧЕСТВО В РОССИЙСКОМ ИЗМЕРЕНИИ

24–25 января в Женеве состоялся международный форум переводчиков «Новые потребности, новые переводчики». Организатором мероприятия выступила Международная ассоциация высших европейских школ перевода (CIUTI). Форум CIUTI — одно из важнейших событий мирового масштаба, ежегодно проводимый в Швейцарии. Мероприятие ведущих специалистов переводческой индустрии, преподавателей высших школ перевода и лингвистических университетов пяти континентов: Европы, Америки, Азии, Африки и Австралии, а также представителей Организации Объединенных Наций, на территории которой и состоялась международная конференция.

Российскую сторону представляла Служба лингвистического обеспечения МИД России. Как отметил А.Б. Федоров — заместитель директора Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ — в этом году конференция была примечательна именно тем, что привлекла повышенное внимание российских специалистов. Русский

язык переводчиков, пути и методы повышения качества перевода. По словам Ольги Даникевой, представлявшей на конференции интересы российских переводческих агентств, европейское сообщество переводчиков с опаской относится к российским специалистам, несмотря

на подготовку профессионалов обсуждается в пространстве «швейцарского качества», в котором традиционно установлены высокие критерии его измерения. Нам также есть, что сказать европейскому сообществу.

Совместное участие в конференции переводческих агентств, вузов и государственных учреждений представляет собой перспективное направление в развитии лингвистической индустрии России. Современные техно-

логии подготовки специалистов предполагают двустороннее сотрудничество в вопросах качества: со стороны организаций, готовящих переводчиков, и со стороны организаций, использующих их на рынке труда. Чаше всего вузы обсуждают свои проблемы, а организации — свои, то есть не происходит обратной связи, столь важной для эффективной совместной работы. Реализация инновационной программы в РГПУ им. А.И. Герцена будет способствовать формированию у специалистов компетентностей, необходимых для осуществления профессиональных и гуманитарно-технологических функций.

Участье в форуме столь высокого уровня открывает перспективы вхождения в европейские профессиональные структуры, позволяет интегрироваться в международное сообщество, а также способствует формированию положительного имиджа нашего университета в самом широком профессиональном пространстве.

Наталья СИГАРЕВА,
доцент кафедры перевода



С.А. Гончаров у входа в ООН.

язык является официальным и рабочим языком крупнейших международных организаций, эффективные работы которых — вопрос престижа лингвистической политики страны.

По приглашению президента Международной ассоциации CIUTI Hannelore LEE-JÄHNKE (Швейцария), РГПУ им. А.И. Герцена представлял проректор по учебной работе гуманитарных факультетов, директор-координатор инновационной образовательной программы С.А. Гончаров. Ключевым словом форума было качество. Обсуждались новые требования к процессу подготов-

ки их высокий профессиональный уровень. Виною тому часто выступает нестабильная политическая ситуация. Вместе с тем, европейское лингвистическое сообщество признает, что лучшие кадры в ООН поступают из России и Китая.

Наш университет уже во второй раз принимает участие в этом международном событии, активно включаясь в дискуссию по вопросам подготовки переводчиков высокого уровня и разработки ряда полезных рекомендаций по измерению качества перевода и повышению его уровня. Примечательно, что пробле-

